

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

英语中级口译资格证书考试

# 中级口语教程

第二版  
SECOND EDITION

严诚忠 朱妙南 编著

*An Intermediate Course of  
Spoken English*

Spoken English

  
外教社

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书  
英语中级口译资格证书考试

# 中级口语教程

第二版

An Intermediate Course of  
Spoken English

*Second Edition*

严诚忠 朱妙南 编著



上海外语教育出版社  
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

英语中级口译资格证书考试中级口语教程 / 严诚忠, 朱妙南编著. - 第2版. - 上海: 上海外语教育出版社, 2003

(上海紧缺人才培养工程教学系列丛书)

ISBN 7-81080-647-5

I. 英… II. ①严…②朱… III. 英语-口译-资格考核-教材 IV. H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第104178号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 潘 敏

印 刷: 常熟市华通印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 880×1230 1/32 印张 7.375 字数 227千字

版 次: 2003年2月第2版 2003年2月第1次印刷

印 数: 20 000册

书 号: ISBN 7-81080-647-5 / G·332

定 价: 12.60元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

“上海市外语口译资格证书考试”

专家组顾问：**戴炜栋**

“英语中级口译教程丛书修订项目”负责人

**齐伟钧 孙万彪**

“上海市英语中级口译资格证书考试”

教材编委会成员

主编：孙万彪

编委：周国强 严诚忠

梅德明 陈汉生

# 第一版总序

---

由 上海市人民政府教育卫生办公室、市成人教育委员会、中共上海市委组织部、市人事局联合组织编写的“九十年代上海紧缺人才培养工程教学系列丛书”将陆续出版。编写出版这套丛书是实施上海市紧缺人才培养工程的基础工作之一，对推动培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的专业技术人才必将起到积极的作用。

九十年代是振兴上海、开发浦东关键的十年。上海要成为国际经济、金融、贸易中心之一，成为长江流域经济发展的“龙头”，很大程度上取决于上海能否有效地提高上海人的整体素质，能否培养和造就出一大批坚持为上海经济建设和社会发展服务，既懂经济、懂法律、懂外语，又善于经营管理，擅长国际竞争，适合社会主义市场经济新秩序的多层次专业技术人才。这已越来越成为广大上海人民的共同认识。

目前，上海人才的状况不容乐观，与经济建设和社会发展的需求矛盾日趋突出。它集中地表现在：社会主义市场经济的逐步确立，外向型经济的迅速发展，新兴产业的不断崛起，产业产品结构的适时调整，使原来习惯于在计划经济体制下工作的各类专业技术人才进入了一个生疏的境地，使原来以面向国内市场为主的各类专业技术人才进入一个同时面向国内外市场并参与国际竞争的新天地，金融、旅游、房地产和许多高新技术产业又急切地呼唤一大批新的专业技术人才，加剧了本市专业人才总量不足、结构不合理的状况。此外，本市的从业人员和市民的外语水平与计算机的应用能力普遍不高。这种情况如不能迅速改变，必将会影响上海的经济走向世界，必将影响上海在国际经济、金融、贸易中的地位，和在长江流域乃至全国经济发展中的作用。紧缺人才

培训问题已引起上海市委、市政府的高度重视。

“机不可失,时不再来。”我们要大力加强紧缺人才的培训工作和外语、计算机的推广普及工作。鉴于此,及时出版本丛书是当前形势之急需,其意义是深远的。诚然,要全面组织实施九十年代上海紧缺人才培养工程还有待于各有关方面的共同努力。

在“九十年代上海紧缺人才培养工程教学系列丛书”开始出版之际,感触颇多,简述代序。

上海市副市长 **谢丽娟**

# 第一版序

---

处于世纪之交的中国，改革开放正不断深化和发展，作为国际大都市的上海与世界各国在经济、文化、教育以及其他领域内的交流与合作日趋密切和频繁。来上海投资、经商、讲学、旅游和参加会议的海外人士也接踵而至。外语是中外交流的桥梁，英语作为国际通用语，其重要性更是显而易见的。精通英语，并能熟练进行英汉互译是保持交际渠道畅通的必不可少的条件。作为“九十年代上海紧缺人才培养工程”项目之一的“上海市英语中级口译资格证书”的培训和考试，与“上海市英语高级口译资格证书”相衔接。这两个项目是由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办，并委托上海高校浦东继续教育中心具体负责，旨在为上海经济和文化发展培养更多的中级和高级层次的英语口语工作者，以适应上海地区进一步改革开放的需要。

一个合格的口译工作者应在听、说、读、写、译五个方面都达到较高的水平。以孙万彪为主编的英语口语资格证书教材编委会根据《上海市英语中级口译资格证书考试大纲》的要求精心设计编写了中级《翻译教程》、《听力教程》、《口语教程》、《口译教程》和《阅读教程》，分别供笔译、听力、口语、口译和阅读五门课程教学使用。这五本教材在反复试用的基础上，吸收了使用本教材的教师的部分建议，由编者数易其稿，并经主编通读和编委会集体讨论后最后定稿。这套教材编写目的明确、编排新颖、选材丰富，以实践为重点兼顾必要的理论阐述，是一套科学性、实用性、针对性都非常强的教材。学生经过培训学完这套教材后，就可以在全面提高五项基本技能的基础上，使自己的英语综合能力

达到一个新的水准,以适应内容包括这五项技能的笔试和口试,顺利通过“上海市英语中级口译资格证书”考试。

我个人阅读这套教材后,深感这是一套很好的教材,不仅对有志参加培训 and 考试以获得“上海市英语中级口译资格证书”的读者十分有用,而且对其他英语学习者提高英语综合能力和口译水平也很有裨益,值得推荐给广大英语爱好者。教材的出版将使“上海市英语中级口译资格证书”项目日臻完善,在世纪之交为上海紧缺人才的培训做出贡献。

上海外国语大学校长

**戴炜栋**



## 再版前言

---

“上海市英语中级口译资格证书”培训和考试是“上海紧缺人才培养工程”的项目之一,由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办,并委托上海高校浦东继续教育中心负责具体实施。通过该项目市统考者,可获得这四个部门统一颁发的“上海市英语中级口译岗位资格证书”。

为满足培训需要,该项目专家组成了英语口译资格证书教材编委会,负责教材的策划、设计和撰稿,委托五位编者分头编写《中级翻译教程》、《中级口译教程》、《中级听力教程》、《中级口语教程》和《中级阅读教程》,经主编通读修改后定稿。这五本配套教材是根据“上海市英语中级口译资格证书考试大纲”的要求及其细则编写的,分别适用于笔译、口译、听力、口语和阅读五门课程的教学,使学生在经过培训之后,能适应内容包括这五个项目的笔试和口试。未参加培训者,只要在英语水平上达到参加培训的相应的要求,也可以通过自学这套教材来应试。

这套教材的适用对象,是大学英语“四级”水平以上的大专院校学生、英语专业二年级学生以及具有同等英语水平的其他人员。以此为起点,教材编委会确定了统一的编写原则、范围和要求。这套教材的总体构想是,学生在接受 240 学时(以每周 15 学时,共 16 周计)系统培训并通过市统一考试之后,“英语中级口译资格证书”获得者应能较好地承担生活接待、导游和一般性会议的口译任务。

我们以为,要胜任口译工作,译员必须在听、说、读、写、译五个方面全面发展,五种能力缺一不可。只有这五项基本技能都达到较高的水

准,才能成为合格的口译工作者。这就是为什么口译培训要涵盖这五个项目,要分别使用五本不同的《教程》来培训学生的英语综合能力。作为一套完整的教材,这五本《教程》是相辅相成的,既有统一的要求,又有各自的重点。在教学进度上,各《教程》均规定每周(次)完成一个单元(或一课内容),五项训练齐头并进。在教材内容上,所选编的语言材料有一定的横向联系,往往围绕若干相同或类似的主题或题目展开,以便于学生在这些话题范围内掌握更多的相关词汇、表达方法和应用技巧,进而增强驾驭英语的能力。在教学方法上,每本《教程》都强调实践的重要性,要求在培训过程中始终贯彻以“操练”为主,充分调动学生的主观能动性,让学生在反复实践中不断提高英语水平和各项技能。

当然,这五项技能各有其不同的培训方法和学习规律,体现在各本《教程》中,又各有其特色。五本《教程》的具体编写体例及不同的教学要求,在各自的“编者的话”和“使用说明”中都分别作了阐述,这里不再一一赘述。

这套教材的初稿完成于1996年8月,随即以胶印本形式交付全市各英语口语培训点试用。1998年2月,经修订的五本《教程》由上海外语教育出版社出版发行。在过去的四年多时间里,参加培训和使用这套教材的学生及购买这套教材的自学者人数逐年递增。据统计,参加英语中级口译资格证书考试的人数,从1997年开考时的400余人猛增到2002年9月第十二次考试时的14,000多人。从项目的发展趋势看,使用这套教程的人会越来越多,其中不乏以全面提高自身英语水平和翻译能力为目的而学习这套教程的各界人士。根据这一情况,教材编委会决定对现行《教程》进行全面修订,使之能更快地跟上时代步伐,与时俱进,适应21世纪经济高速发展对人们整体素质(其中包括外语能力)上的要求。为此,在上海高校浦东继续教育中心的领导下,专门成立了“英语中级口译教程丛书修订项目”,确定了项目负责人,协助开展《教程》的修订工作。全体编委在广泛征求和听取使用《教程》的教师和学生的意见的基础上,经认真讨论,确定了框架和体例基本不变,内容作大幅度调整的修订原则。

从现已修订完成的书稿来看,每一本《教程》都更换了三分之一以上、甚至超过一半的材料,新增的内容与国际和国内形势、我国改革开

放的深化及世界经济的发展更贴近,因而也更为实用。在教材编写方面,除了修正第一版中的谬误和疏漏外,各本《教程》的质量也有较大提高。总体而言,第二版在实用性、科学性和可操作性上均有长足的进步。

我们认为,在知识经济和信息技术高速发展的新千年,教材只有不断更新,才能保持其存在价值,为广大使用者所接受。此次修订,是我们向更高目标迈进的又一步。我们自信,这套教材会越编越好。当然,限于我们的学识,现在的第二版可能还有不尽如人意之处,甚至存在各种差错。在此,我们恳请专家、学者、使用本《教程》的教师和学生及广大读者提出宝贵意见,以便编者及时修正。

在第二版付梓之际,我们谨向上海高校浦东继续教育中心表示感谢,在中心领导的关心和支持下,这套教材的修订工作才得以圆满完成。同时,我们还向上海外国语大学校长戴炜栋教授表示深切的谢意,感谢他为这套《教程》作序。戴校长一直很关心“英语中、高级口译”项目,从一开始就对专家组的工作给予热情的指导,有力地推动了本项目的发展。我们还要感谢专家组的其他成员,他们为教材修订提出过不少建设性意见。我们也不会忘记上海外语教育出版社社长庄智象教授及《教程》的各位责任编辑,他们为这套教材的出版和修订花费了大量的时间和精力,在此我们向他们表示由衷的感谢。我们深信,在上海市有关部门的领导、关心和支持下,这个项目一定会日臻完善,为上海紧缺人才的培训做出一份贡献。

主编 **孙万彪**

2002 年秋

## 编者的话

---

作为《上海市英语中级口译资格证书考试》应试培训教材之一，新版《中级口语教程》的编写宗旨仍在于帮助具有中等英语基础的成人学生提高交际会话中的表达能力和技巧。本书的功能在于，通过强化训练，切实提高学习对象的口语水平，帮助他们通过英语中级口译资格证书考试，达到涉外交际中的陪同接待、业务洽谈和其他英汉口译工作的基本要求。经过四年来的培训和考试实践，结合新世纪外语学习趋向普及化和应用化的特点，我们在修订中注意吸收反映时代特征的语言教材和题材，删除了一些过时的篇章，进一步提升各单元内容的实践性和知识性，同时也维系了本书首版中的个性化体例设计，并始终本着新版考试大纲中对口语部分的要求：遵循成人外语学习规律、注意语言组织能力的培养、选择多方面语言题材、注意实用性和易于上口，使学员在短期内取得显著成效，并为以后的继续提高奠定较坚实的应用语言基础。

我们一直认为，多年来出版的各类英语口语教材大多以很具体的情景会话为内容，教学中过于偏重引导学生进行“固化”的机械性模仿操练，相对忽视了培养学生的主动表达能力，致使不少学生由于心理上和习惯上的原因，学习中往往流于对教材的跟读、背诵、理解，在实际运用中很难实现有效的口头交际或无法继续提高。在本书的修订中，我们特别注意克服这种倾向，注重有效地组织讲演内容，通过有意识地进行“朗读理解——操练运用——自主表达”三位一体的有机循环，有效地实现“学以致用、提高口头表达”的目标。

本书在基本观念、指导思想 and 体例上同《高级口语教程》一脉相

承。但是,作为直接服务于口译人才培养的口语教程,在语言材料的选择、加工和取舍中,甚难在“中级”和“高级”之间划一道明确的程度深浅界线。因为在口译和其他运用外语的场合固然有接待规格高低和专业化程度的深浅之分,但对翻译或口语的要求却有着很大的随机性。资历低的译员恰巧面对难度大的翻译或接待任务,而资历高的译员却碰到很轻松的口译内容,这种现象在涉外活动中屡见不鲜。所以,虽然英语口语能力的实际培养和提高有很强的渐进性、实践性,但在理论上的知识性和阶段性则相对模糊。笔者根据多年的观察和亲身体会,形成这么一个信条:如果说外语专业的合格毕业生是由学校教出来的,那么合格的口译(笔译)人才则是靠实践练出来的。后者的实践性是学校教学所无法完全达到的。本着这一精神,我们并不为求得中级口语与高级口语之间的梯次落差而刻意降低所选语言的难度和篇幅,以免过分的“简写”使原版材料失去品味。我们认为,“中级口译”的口语要求并不比“高级口译”的低多少,其衔接的坡度可以比较平坦,这也许更有利于大学生或具有相当文化程度的学员取得较多可参照的语言材料,也符合目前我国,特别是上海地区一大批有着多年英语学习基础的有志者,较迫切地希望向实际应用迈进的现状和要求。因此,我们在取材、编写注释和练习等方面只是适当放低了难度,增加了指导性的内容,控制了对话和朗读材料的篇幅。本教程由十六个相对独立的单元组成,分别涉及语言学习、学校生活、科学技术、观光旅游、社会家庭、历史文化、经济贸易等方面的热门话题以及与涉外工作相关的领域。每单元在体例上大体一致,包括核心课文,示范对话,参考性朗读材料和表达练习等四个主要方面。

入世以后,我国的国际经济文化交流越来越频繁,外语学习特别是英语学习的应用性、交际性目标日益突出,广大学员的学习和应用观念也在转变之中。学好英语的标准之一应该以能否胜任译员任务来衡量。当然,译员也有不同的层次,在自我提高过程中,有好的教师进行组织、引导和点拨,加上中、高级两套教程作参照性依托,帮助广大具有一定英语基础者“盘活”知识存量,积极探索在实践应用中“变现”,相信实现提升英语口语实际交际能力的目标是指日可待的。

由于编者自身水平和时间等方面的局限,疏漏和缺陷必然不少,欢迎有关专家及使用本教程的师生指正。

**严诚忠 朱妙南** 谨识

壬午年初秋之日

# 使用说明

---

**这**本《中级口语教程》的修订目标是为具有一定英语基础且有志参加上海市英语中级口译资格证书考试者提供较新的、具有应用性和规范性的英语口语训练的语言材料。它以强化口头表述能力为核心,通过多种形式和不同内容的题材,综合训练和提高本教材使用者运用英语作为口头交际(verbal communication)手段的能力。在现代社会生活中,一个人的交际技能,特别是外语表达能力的提高,其价值和意义远远超过任何一门课程的学习或一次考试本身。若能有越来越多的人切实地完成从理解到运用的跨越,特别是已经学习英语多年的大学生们若能在提高口语能力的过程中将习得的知识“盘活、变现”,那我们的对外经济文化交流将得到极大的推动。

作为从事英语口语教学多年的教师和本教材的编著者,我们想强调的是:在使用本教程的过程中,教与学两方面的相互配合和主观能动性的充分发挥是使口语训练达到既定目标的关键。口语学习重在训练,而这种训练又是一个以自我表达为核心的认知与实践的过程。它受到学员的语言条件、思维方式、心理素质、环境氛围等多方面因素的制约,只有通过不断的积累和创造性的运用,才能突破各种不利因素的束缚而取得期望的效果。这种效果只能通过实际运用中的交际沟通水平来检验。

基于以上认识,编者对本教材的使用提出几点建议,供教与学两方面参考。

一、关于目标定位。使用本教材的师生都应明确,我们的目标是培养口译人员。虽为中级层次,但在实践中却要求是称职的译员。因此,

不能不对英语口语能力提出较高的要求。具体而言,就是通过口语培训,使学员在定题表达的思路、用语、应对、切题等方面有较大提高,能正确、流畅、重点突出、条理清楚地就某一话题表达自己的想法和意见。

二、关于对教程整体性的理解。修订版《中级口语教程》的基本架构仍是16个单元,每个单元分为核心课文、示范性对话、朗读材料和表达练习4个主要部分。各部分都可用于课内外的学习和操练,以熟悉各类热门话题的最基本表达方式和技巧。

三、关于课堂教学。在相对集中的应试培训时段内,教师可用一个单位的课堂教学时间向学员讲解,以强化以自我基本功训练为主的口语学习要领。在每单元的教学过程中,根据编者的经验,应首先注重句型(包括简单句和复合句)的学习和操练。因为句子(造句)是表达的基础,在此基础上建立合理的思路则是连贯表达的实质。而单句的组合训练又是同表达思路相辅相成的重要因素。所以从单句着手,逐步拓展单句的逻辑组合,当有助于学员在短期内掌握英语口语表达的机理。在教材中,每一单元的核心课文大多取材于原版英语短文或新闻报导材料,并经过筛选改写,使之更为口语化。教师可要求学生背诵课文和阅读材料中的有关段落,一则从朗读中形成正确的语音、语调,二则记忆若干有用的句型和表达方式。示范性对话展现了不同情景和话题下的人际交流实例,主要提供“应对”式交流的参考资料。注释部分的编写原则是尽量以常用词组、句型为重点,尽量少用中文注解。这样可使学员从注释中扩充语言材料或得到启迪。参考性朗读材料的选用旨在帮助学生了解英语文化。每一单元的练习主要是提供话题和基本思想,让学员进行自我拓展与发挥,训练其运用语言的能力。在有条件的班级,应该开展不同规模的课堂讨论(classroom discussion)和公开演讲(public speaking),让学员接受在一定环境压力下的表达训练,这对克服心理紧张情绪是非常有效的教学措施。总之,教师的主导和组织作用在口语训练中是不可忽视的。“好教材不如好教师”,在语言学习上尤其如此。

四、关于自我学习。本教材的编撰意图立足于要求学员通过预习和复习养成自我认知和自我训练的习惯。口语训练仅靠有限的课堂教学时间显然是不够的。对核心课文和参考性朗读材料内容的理解、不



间断的朗读操练、为课堂上的表达练习作准备等都需要大量的课余时间。在此,编者再次强调,应该重视课外学习的内容和时间搭配!在口语训练中,这本《中级口语教程》不仅仅是传统意义上的教科书和读本,决不能停留于只要弄懂弄通就行了;它还应起到在整个教学过程中的指导与参谋作用。教学方法论的格言是,提高口语能力的根本在于自我实践!因此,做好这方面的动员和组织工作,辅之以有效的检查和口头展示是非常有必要的。

在英语中级口译培训的全过程中,口语训练是其中的“技术基础课”,它既是全套系列教材和全部教学内容的有机组成部分,也是进一步接受高层次口译训练的基础。学无止境,外语口语水平的提高更无止境。每位学员只有通过时间、精力的合理、优化配置,充分依恃原有基础和发挥学习的主动性,才有可能在较短的时间内通过教师的有效指导,迅速提高英语口语所需要的综合能力和素质。希望本修订版《中级口语教程》能在教学实践中为新世纪涉外人才的培养探索做出有益的贡献。